

держания, т.е. выработки в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не имеющих аналогов ни в их родной культуре, ни в их родном языке. Для этого в преподавание языка необходимо включать элементы страноведения. Только комплексный подход, сочетающий собственно лингвистическую подготовку и социокультурные особенности изучаемого языка, позволяет обеспечить адекватный перевод с родного языка на иностранный. Перевод текстов — это конкретный процесс межкультурного взаимодействия, процесс объяснения одного культурного кода другим. Нередко при переводе теряются тонкости и смысловые оттенки, особенности и нюансы иностранного языка. Любой перевод — это интерпретация, расшифровка смысла, попытка преодолеть дистанцию между культурами коммуникантов.

Изучение коммуникативного поведения представителей иноязычного социума, их лингвосоциологических и культурологических особенностей способствует сокращению межкультурной дистанции, воспитанию готовности адаптироваться к культуре другого народа, иному социокультурному контексту взаимодействия и воздействия с целью выработки оптимальной стратегии сотрудничества и общения на иностранном языке. Содержательные и смысловые барьеры, возникающие в межкультурной коммуникации, — скорее правило, чем исключение, так как каждый участник коммуникации привносит в нее собственную систему смыслов, присущих ему как индивидуальности и как представителю соответствующей культуры.

Е.М. Коцаренко, А.В. Ваяхина
БГЭУ (Минск)

ДИДАКТИЗАЦИЯ ТЕКСТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДУ

В процессе перевода осуществляется перекатегоризация действительности, т.е. замена классификационной модели мира одного языка классификационной моделью мира другого языка, которая, с одной стороны, проявляется в различиях лексикограмматических систем языка оригинала и языка перевода, а с другой стороны, в значительном сходстве их стилистико-речевых систем (П.И. Копанев). С научными исследованиями перевода-процесса и перевода-продукта связана попытка осознать идею переводимости/непереводимости и, соответственно, изложить стратегии и методы решения переводческих проблем, которые впоследствии станут дидактически релевантными и послужат преодолению разрыва между курсом теории перевода и практическим обучением будущих переводчиков, т.е. созданию прикладного варианта теории перевода.

На занятиях по переводу студенты, как известно, учатся производить лексикограмматические трансформации в строгом соответствии со спецификой языка перевода. Привитие студентам приемов и навыков перевода с иностранного языка на родной язык и наоборот требует от преподавателя создания и постоянного обновления актуальными текстами эквивалентных учебных материалов. Таким образом, первым шагом в организации учебного процесса по переводу является выбор текста и обоснование его пригодности (включая степень сложности) для определенных учебных групп. Одновременно решается также вопрос, какие проблемы перевода могут и должны обсуждаться на материале выбранного текста и с помощью этого текста.

Существенным моментом в выборе текста, его подготовке к учебному занятию является учет фоновых знаний, так как даже при достаточно развитых важных переводческих умениях отсутствие либо недостаточность фоновых знаний может привести к грубым переводческим ошибкам, искажению смысла и абсурдности перевода. Достаточно привести лишь такие примеры как «Ich-AG», «Tante-Emma-Laden», «Die Unternehmen beziehen anderswo Quartier» и др. в немецком языке, либо нумерация школьных классов, время приема пищи, обозначение временных отрезков (huit jours — одна неделя, quinze jours — две недели, vingt jours — три недели) во французском языке.

Следующим шагом является определение учебных целей, как-то: развитие переводческой компетенции, совершенствование знаний по иностранному и родному языку, а также по специальным предметам и т.п. В последнее время все большую актуальность приобретает развитие у студентов-переводчиков таких качеств как ответственность, способность принимать самостоятельное решение, коллегиальность, а также «лояльность» к автору оригинала, заказчику и адресату. С этой целью на занятиях по переводу предполагается создание определенной коммуникативной ситуации, позволяющей учащемуся получить некое представление об авторе и его окружении, адресате и его окружении, о возможном заказчике перевода, цели перевода и т.д.

Далее необходимо определить, какие виды упражнений, в т.ч. их последовательность и длительность, будут способствовать наиболее эффективному развитию умений и навыков перевода. В качестве переводческих заданий могут быть предложены следующие виды упражнений: упражнения на понимание, анализ текста, поиск информации и исследование, текстовая типология, производство новых целевых текстов, редактирование текстов, переводческая критика и др. Установка на ограниченное время выполнения переводческого задания является также важной частью планирования занятия по переводу. Выработанный навык быстрого решения поставленной задачи положительно скажется в будущей профессиональной деятельности обучающихся, так как они довольно часто будут находиться в состоянии нехватки времени.

Важной завершающей частью занятия является оценка работы над/с избранным текстом, как со стороны преподавателя, так и со стороны студентов, - она способствует развитию деятельностной компетенции у обучающихся, в т.ч. умению общаться, понимать мысли и чувства других, быть готовым к сотрудничеству и коммуникации.

Е.Л. Кудрявцева
БГУКИ (Минск)

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ

Интернационализация, являясь ведущей тенденцией современного развития, охватывает все стороны современной жизни, в том числе культуру и образование, которое должно обеспечить подготовку профессионалов, формирующих интеллектуальный потенциал страны и способных работать в едином информационном пространстве.

Интернационализация как объективная реальность со всей очевидностью диктует свои требования к организации образовательного процесса. Во-первых, это развитие адаптационно-коммуникационных качеств личности в условиях глобализации